

ITEKA RYA PEREZIDA N° 34/01
RYO KUWA 14/7/2009 RYEMEZA
KANDI RIHAMYA BURUNDU
UMUGEREKA UDAHATIRWA KU
MASEZERANO MPUZAMAHANGA
YEREKEYE IVANWAHO
RY'IVANGURA IRYO ARIRYO
RYOSE RIKORERWA ABAGORE,
WASHYIRIWEHO I NEW YORK KU
WA 6 UKWAKIRA 1999

PRESIDENTIAL ORDER N° 34/01
OF 14/7/2009 ACCEDING TO THE
OPTIONAL PROTOCOL TO THE
CONVENTION ON THE
ELIMINATION OF ALL FORMS
OF DISCRIMINATION AGAINST
WOMEN, ADOPTED IN NEW
YORK ON 6 OCTOBER 1999

ARRETE PRESIDENTIEL N° 34/01
DU 14/7/2009 PORTANT ADHESION
AU PROTOCOLE FACULTATIF A
LA CONVENTION SUR
L'ELIMINATION DE TOUTES LES
FORMES DE DISCRIMINATION A
L'EGARD DES FEMMES, ADOPTE A
NEW YORK LE 6 OCTOBRE 1999

ISHAKIRO

CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo va mbere: Kwemeza burundu

Article One: Accession

Article premier : Adhésion

Ingingo va 2: Abashinzwe kubahiriza
iri teka

Article 2: The authorities entrusted
with the implementation of this Order

Article 2: Les autorités chargées
de l'exécution de cet arrêté

Ingingo va 3: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing of inconsistent
provisions

Article 3: Disposition abrogatoire

Ingingo va 4: Igihe iteka ritangirira
gukurikizwa

Article 4: Commencement

Article 4: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA PEREZIDA N° 34/01
RYO KUWA 14/7/2009 RYEMEZA
KANDI RIHAMYA BURUNDU
UMUGEREKA UDAHATIRWA KU
MASEZERANO MPUZAMAHANGA
YEREKEYE IVANWAHO
RY'IVANGURA IRYO ARIRYO
RYOSE RIKORERWA ABAGORE,
WASHYIRIWEHO I NEW YORK KU
WA 6 UKWAKIRA 1999**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98-3°, iya 112-1°, iya 121-1°, iya 189 n'iya 201;

Tumaze kubona Umugereka udahatirwa ku Masezerano mpuzamahanga yerekeye kurwanya ivangura iryo ariryo ryose rikorerwa abagore, washyirweho i New York ku wa 6 Ukwakira 1999;

Tubisabwe na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutweterane;

**PRESIDENTIAL ORDER N° 34/01
OF 14/7/2009 ACCEDING TO THE
OPTIONAL PROTOCOL TO THE
CONVENTION ON THE
ELIMINATION OF ALL FORMS
OF DISCRIMINATION AGAINST
WOMEN, ADOPTED IN NEW
YORK ON 6 OCTOBER 1999**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in its articles 98 paragraph 3, 112 paragraph 1, 121 paragraph 1, 189 and 201;

Given the Optional protocol to the Convention on the elimination of all forms of discrimination against women, adopted in New York on 6 October 1999;

On proposal by the Minister of Foreign Affairs and Cooperation;

**ARRETE PRESIDENTIEL N° 34/01
DU 14/7/2009 PORTANT ADHESION
AU PROTOCOLE FACULTATIF A
LA CONVENTION SUR
L'ELIMINATION DE TOUTES LES
FORMES DE DISCRIMINATION A
L'EGARD DES FEMMES, ADOPTE A
NEW YORK LE 6 OCTOBRE 1999**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98 alinéa 3, 112 alinéa premier, 121 alinéa premier, 189 et 201;

Considérant le Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, adopté à New York le 6 octobre 1999;

Sur proposition du Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 10 Ukwakira 2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of the 10th October 2007;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 10 octobre 2007;

TWATEGETSE
DUTEGETSE:

KANDI
HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Kwemeza burundu

Article One: Accession

Article premier : Adhésion

Umugereka udahatirwa ku Masezerano mpuzamahanga yerekeye kurwanya ivangura iryo ariryo ryose rikorerwa abagore, washyirirweho i New York ku wa 6 Ukwakira 1999, nk'uko ugaragara ku mugereka, wemejwe burundu kandi utangiye gukurikizwa uko wakabaye.

The Optional protocol to the Convention on the elimination of all forms of discrimination against women, adopted in New York on 6 October 1999, and attached herewith, is approved and ratified and takes immediate effect.

Le Protocole facultatif à la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, adopté à New York le 6 octobre 1999, et dont une copie est ci-jointe, est approuvé et ratifié et sort son plein et entier effet.

Ingingo ya 2: Abashinzwe kubahiriza iri teka

Article 2: Authorities entrusted with the implementation of this Order

Article 2 : Les autorités chargés de l'exécution de cet arrêté

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Uburinganire n'Iterambere ry'Umuryango na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.

The Prime Minister, the Minister of Gender and Family Promotion and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre, le Ministre du Genre et de la Promotion de la Famille ainsi que le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 3: Repealing of inconsistent provisions

Article 3 : Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo avanyweho.

All prior provisions of laws contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

<u>Ingingo ya 4: Igihe iteka ritangirira gukurikizwa</u>	<u>Article 4: Commencement</u>	<u>Article 4 : Entrée en vigueur</u>
Iri teka ritangira gukurikizwa ku minsi ryatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y' u Rwanda.	This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, kuwa 14/7/2009	Kigali, on 14/7/2009	Kigali, le 14/7/2009
(sé)	(sé)	(sé)
KAGAME Paul Perezida wa Repubulika	KAGAME Paul President of the Republic	KAGAME Paul Président de la République
(sé)	(sé)	(sé)
MAKUZA Bernard Minisitiri w' Intebe	MAKUZA Bernard Prime Minister	MAKUZA Bernard Premier Ministre
(sé)	(sé)	(sé)
MUSEMINALI Rosemary Minisitiri w' Uubanyo n' Amahanga n' Ubutwererane	MUSEMINALI Rosemary Minister of Foreign Affairs and Cooperation	MUSEMINALI Rosemary Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération